

聖書翻訳比較の散歩道

「恍惚状態で預言」

民 11: 25 [新改訳]

すると主は雲の中であって降りて来られ、モーセと語り、彼の上にある霊を取って、その七十人の長老にも与えた。その霊が彼らの上にとどまったとき、彼らは恍惚状態で預言した。しかし、それを重ねることはなかった。

民 11: 26 [新改訳]

そのとき、ふたりの者が宿営に残っていた。ひとりの名はエルダデ、もうひとりの名はメダデであった。彼らの上にも霊がとどまった。彼らは長老として登録された者たちであったが、天幕へは出て行かなかった。彼らは宿営の中で恍惚状態で預言した。

民 11: 27 [新改訳]

それで、ひとりの若者が走って来て、モーセに知らせて言った。「エルダデとメダデが宿営の中で恍惚状態で預言しています。」

2004年9月に、『新改訳聖書 第3版』が、出版された。「改訂方針とは何か？ どんな箇所が変更されたのか？ またその理由は？」を5人の編集委員が具体的にかつ丁寧に解説する『聖書翻訳を考える』（新改訳聖書刊行会 [篇]、いのちのこば社、2004年10月）に、民数記6章25,26,27節の邦訳では、新改訳聖書だけが利用する「恍惚の預言」をヘブライ語のテキストには、ないことばなので、第3版では、「預言する」と変更した、と記されている(28-29頁)。このノートでは、LXXの民数記では、どのように翻訳されているのかを、JLXXを利用して調べてみます。

以下、LXXとLXEを並べてみました。

LXX Nm 11:25-27

[25] καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτόν καὶ παρείλατο ἀπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἐπ’ αὐτῷ καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ἑβδομήκοντα ἄνδρας τοὺς πρεσβυτέρους ὡς δὲ ἐπανεπαύσατο τὸ πνεῦμα ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐπροφήτευσαν καὶ οὐκέτι προσέθεντο

And the Lord came down in a cloud, and spoke to him, and took of the spirit that was upon him, and put it upon the seventy men that were elders; and when the spirit rested upon them, they prophesied and ceased.

[26] καὶ κατελείφθησαν δύο ἄνδρες ἐν τῇ παρεμβολῇ ὄνομα τῷ ἐνὶ Εἰλδαδ καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Μωδαδ καὶ ἐπανεπαύσατο ἐπ’ αὐτούς τὸ πνεῦμα καὶ οὗτοι ἦσαν τῶν καταγεγραμμένων καὶ οὐκ ἦλθον πρὸς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπροφήτευσαν ἐν τῇ παρεμβολῇ

And there were two men left in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Modad; and the spirit rested upon them, and these were of the number of them that were enrolled, but they did not come to the tabernacle; and they prophesied in the camp.

[27] καὶ προσδραμών ὁ νεανίσκος ἀπήγγειλεν Μωυσῆ καὶ εἶπεν λέγων Εἰλδαδ καὶ Μωδαδ προφητεύουσιν ἐν τῇ παρεμβολῇ

And a young man ran and told Moses, and spoke, saying, Eldad and Modad prophesy in the camp.

これによると、やはり、「預言する」ということばだけがLXXでは訳出されていることが分かります。

新改訳は、NASBの翻訳を利用する傾向があるので、NASBを調べると、そこには、旧約聖書の原典の通りに、「預言する」と訳出しています。

NASB Num 11 : 25-27

25 Then the LORD came down in the cloud and spoke to him; and He took of the Spirit who was upon him and placed Him upon the seventy elders. And when the Spirit rested upon them, they prophesied. But they did not do it again.

26 But two men had remained in the camp; the name of one was Eldad and the name of the other Medad. And the Spirit rested upon them (now they were among those who had been registered, but had not gone out to the tent), and they prophesied in the camp.

27 So a young man ran and told Moses and said, "Eldad and Medad are prophesying in the camp."

それでは、「恍惚状態で」と翻訳する英訳を調べると(以下、英語聖書26翻訳比較からの画像を参照)、英国の翻訳NEB、Tor(英語訳トーラー)、Apm(英語抄訳聖書)だけが、預言するという現象に、意識語として、escstasy、あるいは、「神の意志を強烈な発言・賛美を伴う」を敷衍して訳出していることが分かります。

25. And the LORD came down in a cloud, and spake unto him, and took up the spirit that was upon him, and gave it unto the seventy elders:

... He drew upon the spirit that was on him ... — Tor

... took of the Spirit who was upon him ... — Ber

and it came to pass, that, when the spirit rested upon them, they prophesied, and did not cease.

After the Spirit had come upon them, they prophesied once, but not again — Ber

as the spirit alighted on them, they fell into a prophetic ecstasy, for the first and only time — NEB

... they spoke in ecstasy, but did not continue — Tor

... they prophesied [sounding forth the praises of God and declaring His will]

... — Amp

26. But there remained two of the men in the camp, the name of the one was Eldad, and the name of the other Medad; and the spirit rested upon them;

Now two men remained in the camp, one named Eldad, and the other named Medad, and the spirit rested upon them — RSV

Two men ... had remained in camp; yet the spirit rested upon them — Tor

... the Spirit rested upon them — Amp and they were of them that were written, but went not out unto the tabernacle: and they prophesied in the camp.

They were among those registered, but they had not gone out to the tent, and so they prophesied in the camp — RSV

... and they spoke in ecstasy in the camp — Tor

though they had not gone to the Tent, their names were enrolled among the rest. They began to prophecy in the camp — Jerus

27. And there ran a young man, and told Moses, and said, Eldad and Medad do prophesy in the camp.

... are acting the prophet in the camp! — Tor

... are prophesying [sounding forth the praises of God and declaring His will] in the camp — Amp

<コメント>

「原典にできるだけ忠実であること」は、新改訳の翻訳原則のひとつである。今回の30年ぶりの改訂で、「恍惚状態で・・・」の削除は、原典に忠実な翻訳ではなかったことへのひとつの反省であろう。